

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Република Филипини за участието на Република Филипини в мисията за наблюдение на Европейския съюз в Аче (Индонезия) (наблюдателна мисия в Аче — НМА)

А. Писмо от Европейския съюз

Джакарта, 26 октомври 2005 година

Ваше Превъзходителство,

Меморандумът за разбирателство между правителството на Индонезия и Движението за свобода на Аче (GAM), подписан на 15 август 2005 г. в Хелзинки, предвижда *inter alia* създаването на мисия за наблюдение (НМА) в Аче (Индонезия) от страна на Европейския съюз и държави-членки на АСЕАН (Асоциацията на страните от Югоизточна Азия). В този меморандум за разбирателство също така се предвижда статутът, привилегиите и имунитетите за НМА и участниците в нея да бъдат договорени между правителството на Индонезия и Европейския съюз.

В тази връзка имам честта да предложа, като приложение към настоящото писмо, разпоредбите, които биха се отнесли до участието на Вашата държава в НМА, и личния състав, предоставен от Вашата държава, чийто статут, привилегии и имунитети са установени в споразумението между правителството на Индонезия, ЕС и държавите-членки на АСЕАН.

Ще съм Ви задължен, ако можете да потвърдите съгласието си с разпоредбите, посочени в приложението, както и разбирането Ви, че настоящото писмо и приложението към него, заедно с Вашия отговор, представляват правно обвързващо споразумение между ЕС и правителството на Република Филипини, което влиза в сила в деня на подписване на отговора от Ваша страна, и остава в сила за времето на участието на държавата Ви в НМА.

Моля, приемоте моето най-дълбоко уважение.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Република Филипини, съгласно Меморандума за разбирателство, участва в НМА в съответствие със следните разпоредби и всякакви необходими договорености за изпълнението, без да се засяга автономията на Европейския съюз при вземане на решения.
2. Участието на ЕС се основава на Съвместно действие, прието от Съвета на 9 септември 2005 г., относно мисията за наблюдение в Аче (Индонезия) на Европейския съюз (наблюдателна мисия в Аче — НМА). Република Филипини се присъединява към онези разпоредби от Съвместното действие, които засягат участието на държавата и на нейния личен състав в НМА, съгласно разпоредбите от настоящото приложение.
3. Решението за прекратяване на участието на ЕС в НМА се взема от Съвета на Европейския съюз след консултации с Република Филипини и при условие че Република Филипини все още участва в НМА към датата на вземане на решението.
4. Република Филипини гарантира, че личният ѝ състав, който участва в НМА, изпълнява мисията си в съответствие със
 - съответните разпоредби на Съвместното действие, прието от Съвета на Европейския съюз на 9 септември 2005 г., и евентуални бъдещи изменения;
 - оперативния план (OPLAN), одобрен от Съвета на Европейския съюз на 9 септември 2005 г.;
 - договореностите за изпълнение към настоящото споразумение.
5. Командирваният от Република Филипини личен състав за НМА изпълнява задълженията си и се ръководи изцяло от интересите на НМА.
6. Република Филипини своевременно информира ръководителя на НМА за всякакви промени, свързани с участието на държавата в НМА.
7. При започване на мисията, командирваният за НМА личен състав преминава медицински преглед и ваксинация и получава медицинско удостоверение за физическа годност за изпълнение на службата от компетентен орган в Република Филипини. Командирваният за НМА личен състав представя копие от въпросното удостоверение.
8. Статутът на личния състав за НМА, включително на личния състав за НМА от страна на Република Филипини, се ръководи от споразумението относно статута, привилегиите и имунитетите за НМА между правителството на Индонезия, Европейския съюз и държавите-членки на АСЕАН.
9. Без да се засяга споразумението относно статута на мисията, посочен в раздел 8, република Филипини упражнява юрисдикция над своя личен състав, който участва в НМА.
10. Република Филипини, в съответствие с националното си законодателство и в резултат на имунитетите съгласно споразумението относно статута, привилегиите и имунитетите за НМА, носи отговорността за всякакви жалби, свързани с участието в НМА, подадени от член на личния състав или свързани с него. Република Филипини отговаря за завеждането на всякакви правни или дисциплинарни действия срещу личния си състав, в съответствие със своите закони и подзаконови актове.
11. С подписването на настоящата размяна на писма Република Филипини поема задължението, на принципа на реципрочност, да направи декларация за отказ от предявяване на претенции по отношение на която и да е държава, участваща в НМА. В приложение II е даден модел на такава декларация.
12. С подписването на настоящата размяна на писма Европейският съюз гарантира, че неговите държави-членки ще направят, на принципа на реципрочност, декларация за отказ от предявяване на претенции по отношение на участието на Република Филипини в НМА. В приложение II е даден модел на такава декларация.
13. Правилата, свързани с обмена и сигурността на класифицираната информация, се установени в приложение III. Понататъшни насоки могат да бъдат предоставени от компетентните органи, включително от ръководителя на НМА.

14. Целият личен състав, участващ в НМА, е под пълното командване на националните си власти.
 15. Националните власти прехвърлят оперативен контрол на ръководителя на НМА, който осъществява това командване посредством йерархията за командване и контрол.
 16. Ръководителят на мисията ръководи НМА и отговаря за ежедневното управление.
 17. Република Филипини има същите права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията като участващите в НМА държави-членки на Европейския съюз в съответствие с посочения в раздел 2 правен инструмент.
 18. Ръководителят на мисията отговаря за дисциплинарния контрол на личния състав на НМА. Когато се налага, съответният национален орган предприема дисциплинарни мерки.
 19. Република Филипини определя точка за контакти към националния контингент, която да представлява нейния национален контингент в НМА. Националната точка за контакти докладва на ръководителя на НМА по въпроси от национален характер и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.
 20. Република Филипини поема всички разходи по участието си в мисията.
 21. Република Филипини не участва във финансирането на оперативния бюджет за НМА.
 22. В случай на смърт, увреждане, загуба или вреда на физически или юридически лица от държавата, в която се провежда мисията, Република Филипини, при установяване на нейната отговорност, заплаща обезщетение в съответствие с условията, предвидени в разпоредбите относно статута, привилегиите и имунитетите на НМА, посочени в раздел 8.
 23. Всякакви необходими технически и административни договорености за изпълнението на настоящото споразумение се сключват между Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз/Върховен представител за Общата външна политика и политиката за сигурност и съответните органи на Република Филипини.
 24. Всяка страна по настоящото споразумение има правото да го прекрати след връчване на писмено уведомление един месец предварително.
 25. Спорове относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат чрез дипломатически средства между страните.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Текстове на реципрочните декларации съгласно раздел 11 и раздел 12

Текст за държавите-членки на ЕС

„Държавите-членки на ЕС, които прилагат Съвместното действие, прието на 9 септември 2005 г. от Съвета на Европейския съюз, относно мисията за наблюдение на Европейския съюз в Аче (наблюдателна мисия в Аче — НМА), полагат усилия, доколкото го позволяват техните вътрешни правни системи, да се откажат, доколкото е възможно, от искове за вреди срещу Република Филипини поради увреждане, смърт на техния личен състав, или повреждане или загуба на всякакви активи, притежавани от тях и използвани от НМА, ако подобно увреждане, смърт, повреждане или загуба:

- са причинени от личния състав на Република Филипини при изпълнение на техните задължения във връзка с военната операция на НМА, освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
- произтичат от използването на всякакви активи, собственост на Република Филипини, при условие че активите са използвани във връзка с операцията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на личния състав на НМА от Република Филипини, който използва тези активи.“

Текст за Република Филипини:

„Република Филипини, при участието си в НМА съгласно параграф 5, точка 3, от Меморандума за разбирателство и съвместно действие, приет на 9 септември 2005 г. от Съвета на Европейския съюз, относно мисията за наблюдение на Европейския съюз в Аче (наблюдателна мисия в Аче — НМА), полага усилия, доколкото го позволява вътрешната ѝ правна система, да се откаже, доколкото е възможно, от искове за вреди срещу която и да е друга участваща в НМА държава поради увреждане, смърт на своя личен състав, или повреждане или загуба на всякакви активи, притежавани от нея и използвани от НМА, ако подобни увреждане, смърт, повреждане или загуба:

- са причинени от личния състав при изпълнение на техните задължения във връзка с НМА, освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, или
 - произтичат от използването на всякакви активи, собственост на държавите, които участват в НМА, при условие че активите са използвани във връзка с операцията и освен в случай на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение на личния състав на НМА, който използва тези активи.“
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Процедури за обмен и сигурност на класифицираната информация

С цел създаването на процедура за обмен на класифицирана информация между Европейския съюз и Република Филипини в рамките на НМА до ниво на достъп ОГРАНИЧЕНО (RESTREINT UE), се прилагат следните разпоредби.

Република Филипини гарантира, че предоставената ѝ класифицирана информация на ЕС (т.е. всяка информация (по-конкретно данни, които могат да бъдат съобщени под всякаква форма) или материал, определен като нуждаещ се от защита срещу неправомерно разкриване и определен като такъв по класификация за сигурност) запазва определената от ЕС класификация за сигурност и ще опазва подобна информация в съответствие със следните правила, съгласно правилата за сигурност ⁽¹⁾ на Съвета, и по-конкретно:

- Република Филипини няма да използва предоставената класифицирана информация на ЕС за цели, различни от тези, за които въпросната класифицирана информация е била предоставена на Република Филипини, и различни от определените от създателя на информацията;
- Република Филипини няма да разкрива такава информация на трети страни без предварителното съгласие на ЕС;
- Република Филипини ще гарантира, че достъп до предоставената на държавата класифицирана информация на ЕС ще се разрешава само на лица, които имат основателна необходимост да знаят;
- Република Филипини ще гарантира, че преди да бъде даден достъп до класифицирана информация на ЕС, всички лица, които изискват достъп до такава информация, са инструктирани и отговарят на изискванията на предпазните правила за сигурност, свързани с класификацията на информацията, до която ще получат достъп;
- като се вземе предвид нивото ѝ на класификация, класифицираната информация на ЕС ще се изпраща до Република Филипини посредством дипломатическо куфарче, военна куриерска служба, засекретени пощенски услуги, засекретени телекомуникации или чрез куриер. Република Филипини ще съобщи предварително на Генералния секретар на Съвета на ЕС името и адреса на органа, отговарящ за сигурността на класифицираната информация, и точните адреси, на които трябва да се изпращат информацията и документите;
- Република Филипини ще гарантира, че всички помещения, зони, сгради, офиси, стаи, комуникационни и информационни системи и други подобни, в които се съхраняват и/или обработват класифицирана информация и документи на ЕС, са защитени с подходящите физически мерки за сигурност;
- Република Филипини ще гарантира, че предоставените ѝ класифицирани документи на ЕС при получаването им се вписват в специален регистър. Република Филипини ще гарантира, че евентуални копия на предоставените ѝ класифицирани документи на ЕС, направени от органа-получател, техният номер, разпространение и унищожение, се вписват в този специален регистър.
- Република Филипини ще уведоми Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз за всички случаи на компрометиране на предоставената ѝ класифицирана информация на ЕС. При такива обстоятелства Република Филипини ще започне разследване и ще предприеме необходимите мерки за предотвратяване на повторен случай.

За целите на настоящата процедура, класифицираната информация, предоставена от Република Филипини на Европейския съюз, ще бъде смятана за класифицирана информация на ЕС и ще ѝ бъде предоставено еквивалентно ниво на защита.

След изтичане или прекратяване на настоящото споразумение, цялата класифицирана информация или материали, обменени съгласно него, продължават да са защитени съгласно определените тук разпоредби.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Документът е приложен към настоящото писмо.

Б. Писмо от Република Филипини

Jakarta, 17 January 2006

Your Excellency,

I have the honor to refer to the letter of your predecessor as representative of the President of the Council of the European Union, H.E. Charles Humfrey, CMG, dated 26 October 2005, together with its Annex, which read as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh, (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union.

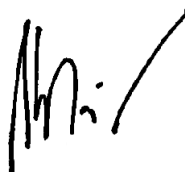
Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement in the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Republic of the Philippines, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply to this letter dated 26 October 2005, together with its Annex, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the European Union, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



SHULAN O. PRIMAVERA

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of
the Philippines*
